

Отзыв
научного руководителя
о выпускной квалификационной работе обучающегося СПбГУ

Вагиной Дарьи Дмитриевны

по теме:

Эстоноязычный экологический дискурс в аспекте перевода на русский язык

Работа Д.Д. Вагиной выполнена на материале текстов СМИ (тексты национального эстоноязычного новостного сайта Эстонии *err.ee*), тематика которых охватывает современные проблемы экологии, а коммуникативные стратегии отражают отношение к экологии в эстонском обществе. Актуальность материала обеспечивается отбором текстов за период с 2018 по 2022 год. Для анализа перевода таких текстов на русский язык использовались как тексты русскоязычных СМИ Эстонии (тексты переводов), так и тексты аналогичной тематики российских СМИ (для анализа прагматических особенностей перевода текстов эстонских СМИ). Работа Д.Д. Вагиной является оригинальным исследованием экологической терминологии эстонского языка, стилистических особенностей текстов заявленной тематики. Предложенный анализ переводов таких текстов представляет интерес не только для практикующих переводчиков, но и для специалистов по СМИ и межкультурной коммуникации в этом регионе. Содержание ВКР полностью соответствует заявленной теме.

Структура работы (59 стр. текст работы; 82 стр. вместе с приложениями) логически обоснована задачами исследования и включает введение, три главы, заключение, список использованной литературы и список источников, а также два приложения.

В первой главе дается определение экологического дискурса, краткий обзор современных подходов в исследованиях экологического дискурса, особенностей экологических терминов и приемы перевода, применяемые в практике перевода иноязычных текстов экологической тематики на русский язык.

Во второй главе выделяются и подробно рассматриваются лексические, грамматические и текстовые характеристики эстоноязычного экологического дискурса.

В третьей главе на примере текстов избранной тематики предлагается анализ переводов экологических терминов (включая имена собственные, многосложные термины и переводческие «коллокации»); рассматриваются грамматические трансформации при переводе таких текстов с эстонского языка на русский; дается характеристика метафоры в «экологических» текстах и демонстрируются трудности ее передачи; рассматривается перевод фразеологизмов, цитат известных медийных лиц, известных кампаний; отдельно

рассматриваются особенности стиля авторов текстов заявленной тематики и передача прагматических интенций автора (медиа-издания).

Выводы, сформулированные в работе, получили развернутое обоснование; заявленная тема раскрыта. Работа включает Приложение 1 «Эстонско-русский словарь экологических терминов» и Приложение 2, в котором приводятся примеры характерных особенностей оформления рассматриваемых текстов в СМИ. Язык и стиль изложения доступны и соответствуют требованиям, предъявляемым к таким сочинениям.

Д.Д. Вагина при проведении исследования по заявленной теме проявила глубокий интерес к теме экологического дискурса, привлекла к исследованию большой массив текстов, проявила навыки планирования научно-исследовательской работы и способность четко придерживаться намеченного плана исследования.

Выпускная квалификационная работа Д.Д. Вагиной соответствует требованиям, предъявляемым к сочинения подобного рода и заслуживает высокой положительной оценки.

Научный руководитель

Ph.D., старший преподаватель

Кафедры финно-угорской филологии СПбГУ

Л.Ю. Муковская

«08» июня 2023 г.



Л.Ю. Муковская